[14] Ovis nostra a capra Ammon genus ducere dicitur.

[15] Ovium arabicarum caudae admodum crassae sunt et pingues.

62.

Zweihufige Säugethiere.

(Fortsetzung.)

Two hoofed Quadrupeds.

(Continuation.)

Mammifères bisulques.

(Continuation.)

The bull and the cow, together with the calf are of great use to the men.

Their flesh is good-tasting and very wholesome, and butter and cheese is made from the milk of the Cow.

Besides these, the Ox is harnessed to the waggon and plough.

From the skin leather, and from the suet, soap and candles are prepared.

The hollow and smooth horns, and dung, are also very serviceable.

The Urus or wild bull, from which our Black cattle spring, is very strong and cannot endure red colour.

The Bison has a hunch on its back, and a very long and white mane.

[1] Der Stier 1) oder Ochse und die Kuh 2) nebst dem Kalb 3) bringen dem Menschen sehr großen Nutzen.

[2] Ihr Fleisch ist wohlschmeckend und sehr gesund, und aus der Milch der Kuh werden Butter und Käse verfertigt.

[3] Außerdem werden die Ochsen vor den Wagen und Pflug gespannt.

[4] Aus der Haut wird Leder, und aus dem Talg Seife und Lichter bereitet.

[5] Auch die hohlen und glatten Hörner und der Dünger sind sehr nützlich.

[6] Der Auerochse 4), von dem unser Rindvieh abstammt, ist sehr stark und kann die rothe Farbe nicht ertragen.

[7] Der Bison 5) oder Buckelochse hat einen Höcker und eine sehr lange weiße Mähne.

Le taureau ou boeuf et la vache avec le veau sont très-utiles à l'homme.

Leur viande est très-savoureuse et très-saine, et du lait de la vache on prépare le beurre et le fromage.

Outre cela les boeufs sont attelés aux chariots et aux charrues.

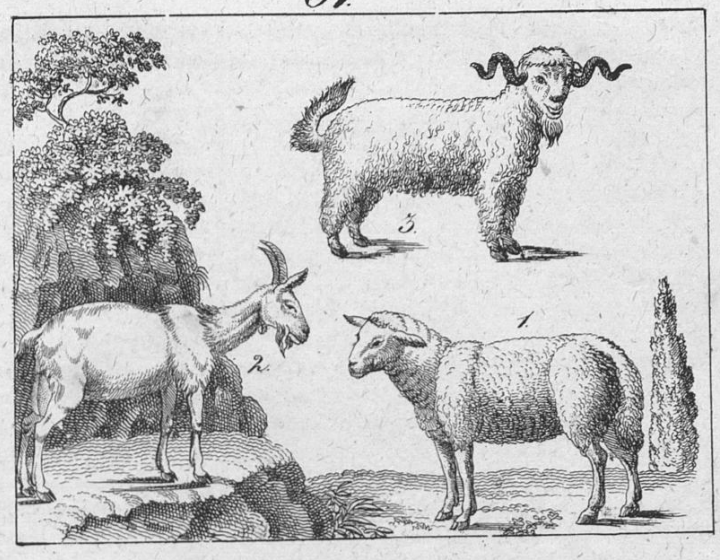
On fait du cuir de sa peau, du savon et des chandelles de sa graisse.

Ses cornes creuses et lisses et le fumier sont aussi fort utiles.

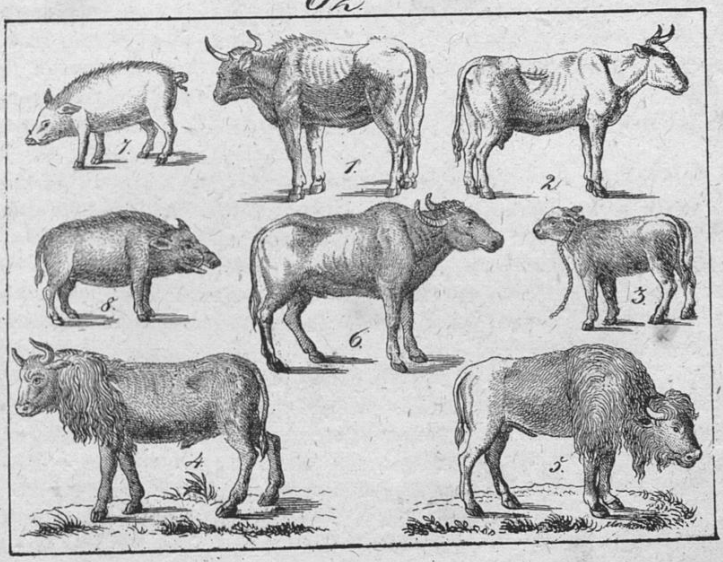
L'ure dont notre gros bétail tire son origine est très-fort et ne peut pas supporter la couleur rouge.

Le bison a une bosse et la crinière très-longue et blanche.

61.



62.



In North-America great herds of them are found.

The Buffalo, which is found in Asia, Africa, and also in Italy and Hungary, has black horns, and generally, a black thick skin.

It is stronger than the common Ox, passionate and treacherous, and is governed by an iron ring placed thro' the nose.

The grunting swine, which is sometimes reckoned among the plump quadrupeds, and whose flesh the Jews, and Turks are not allowed to eat, is an unclean animal, but is esteemed on account of its flesh and lard.

It is furnished with a snout, and bristles.

Leather and parchment is made from the skin, and the use of the hams and sausages is well-known.

The wild-swine, whose flesh is called black-game, is of a blackish grey colour, and has large tnoks.

Its flesh is much wholesomer, on account of its eating plants and acorns.

The male of the swine is called boar, and the farrow, young pigs and Shoats.

[8] In Nordamerika werden große Heerden derselben gefunden.

[9] Der Büffel 6), der in Asien und Afrika, auch in Italien und Ungarn sich findet, hat schwarze Hörner und meistens auch ein schwarzes, dickes Fell.

[10] Er ist stärker als der gemeine Ochse, zornsüchtig und falsch und wird durch einen eisernen Ring regiert, den man durch die Nase zieht.

[11] Das grunzende Schwein 7), welches oft auch zu den plumpen Säugethieren gerechnet wird, und dessen Fleisch die Juden und Türken nicht essen dürfen, ist ein unreines Thier, wird aber des Fleisches und Speckes wegen gehalten.

[12] Es hat einen Rüssel und Borsten.

[13] Aus der Haut macht man Leder und Pergament, und der Nutzen der Schinken und Würste ist bekannt.

[14] Das wilde Schwein 8), dessen Fleisch Schwarzwildpret heißt, ist von schwarzgrauer Farbe und hat größere Zähne.

[15] Sein Fleisch ist weit gesünder, da es nur Pflanzen und Eicheln frißt.

[16] Das Männchen der Schweine heißt Eber, die Jungen Ferkel und Frischlinge.

Dans l'Amérique septentrionale on en trouve de grands troupeaux.

Le buffle qui se trouve en Asie et en Afrique, aussi en Italie et dans la Hongrie, a les cornes noires et en grande partie aussi la peau noire et épaisse.

Il est plus fort que le boeuf ordinaire, colérique et faux, et on le conduit par un anneau de fer qu'on lui passe par le nez.

Le cochon grognant que l'on compte souvent aussi parmi les mammifères lourds, et dont la viande est défendue aux Juifs et aux Turcs, est un animal immonde, mais on le nourrit à cause de sa viande et de son lard.

Il a un groin et des soies.

On fait du cuir et du parchemin de sa peau, et l'utilité des jambons et des andouilles est connue.

Le sanglier dont la viande est appelée gibier noir est de couleur gris-obscure et a les dents plus grandes.

Sa viande est beaucoup plus saine vu qu'il ne mange que des plantes et des glands.

Le mâle des cochons s'appelle verrat, les petits, cochons de lait et marcassins.

Bisulca. (Continuatio.)

[1] Taurus et vacca, cum vitulo hominibus maximas adferunt utilitates.

[2] Caro eorum sapida et saluberrima est, et e lacte vaccae butyrum atque casei parantur.

[3] Praeterea boves currui et aratro junguntur.

[4] E pelle corium, ex sebo candelae et sapo conficiuntur.

[5] Cornua quoque cava et laevia, nec non fimus magnae sunt utilitati.

[6] Urus, a quo boves nostri genus ducunt, robustissimus et rubri coloris impatiens est.

[7] Bos Bison gibbum et jubam atram habet longissimam.

[8] In America septentrionali magni eorum greges reperiuntur.

[9] Bubălus, qui in Asia et Africa, etiam in Italia et Hungaria invenitur, nigra cornua et plerumque pellem nigram et crassissimam habet.

[10] Validior est vulgari bove, iracundus et perfidus, et orbe ferreo regitur, per nares ducto.

[11] Sus grunniens, quem saepe etiam Multungulis adnumerant, et cujus carnem Judaeis ac Turcis edere non licet, immundum est animal, sed carnis et lardi causa alitur.

[12] Rostro et setis instructus est.

[13] E pelle corium et membranae fiunt, et pernarum ac farciminum utilitas nota est.

[14] Aper, cujus caro aprugna dicitur, nigro fere est colore et majores habet dentes.

[15] Caro ejus longe salubrior est, cum nonnisi plantis et glandibus vescatur.

[16] Mas porcorum et aprorum verres vocatur, pulli vero porcelli et apri teneriores.

63.

Zweihufige Säugethiere.

(Fortsetzung.)

Two hoofed Quadrupeds.

(Continuation.)

Mammifères bisulques.

(Continuation.)

The slender stag, of a brown red colour has antlers or two branched horns, which he drops in spring, and exchanges for new ones.

[1] Der schlanke Hirsch 1), von braunrother Farbe, hat ein Geweih oder zwei ästige Hörner, welche er im Frühling abwirft und mit neuen vertauscht.

Le cerf d'une taille svelte de couleur rouge-brun a une ramure ou des cornes rameuses qu'il change au printemps contre de nouvelles.